

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 36.948/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 36.948/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, le 8 avril 2004, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant le montant du jeton de présence alloué aux membres du Conseil national de discipline", a donné le 9 juin 2004 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 april 2004 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het presentiegeld toegekend aan de leden van de Nationale Tuchtraad", heeft op 9 juni 2004 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Préambule

L'alinéa 5 du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu l'avis 36.948/2 du Conseil d'État, donné le 9 juin 2004;".

Dispositif

1. Dans le texte français de la première phrase de l'article 1^{er}, il convient d'écrire "sur la base" et non "sur base".

2. Les textes français et néerlandais de l'article 2 ne constituent pas une traduction fidèle l'un de l'autre; il y a donc lieu de remédier à cette divergence et, si le texte français actuel est choisi comme référence, d'y remplacer le mot "ramené" par le mot "réduit".

3. L'article 3 devrait préciser que la demande de paiement est datée et signée.

Observations de forme concernant le texte néerlandais

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. Certaines propositions de texte à ce sujet sont faites ci-après.

- L'alinéa 4 du préambule doit être rédigé comme suit : "Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 23 oktober 2003;".
- À l'article 1^{er}, il convient d'écrire : "... wordt vastgesteld op 50 euro per zitting ...".

.../...

- À l'article 3, le mot "kalendertrimester" doit être remplacé par le mot "kalenderkwartaal".
- L'article 4 doit être rédigé comme suit : "Art. 4. De secretaris van elke kamer van de Nationale Tuchtraad stuurt elk kwartaal aan de Minister van Justitie een lijst toe van de zittingen, met opgave van de naam van de vaste en plaatsvervangende leden die zitting hebben gehad en van de duur van de zittingen."

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Het vijfde lid van de aanhef dient als volgt te worden gesteld:

"Gelet op advies 36.948/2 van de Raad van State, gegeven op 9 juni 2004;".

Dispositief

1. In de Franse tekst van artikel 1, eerste zin, behoort te worden geschreven "sur la base" in plaats van "sur base".

2. De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 2 zijn geen getrouwe vertaling van elkaar; deze discrepantie dient dan ook te worden verholpen en als de huidige Franse tekst behouden blijft, dient daarin het woord "ramené" te worden vervangen door het woord "réduit".

3. In artikel 3 moet worden bepaald dat de aanvraag tot betaling gedagtekend en ondertekend wordt.

Vormopmerkingen betreffende de Nederlandse tekst

De Nederlandse tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Hierna worden enkele tekstvoorstellen gedaan:

- Het vierde lid van de aanhef dient als volgt te worden gesteld: "Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 23 oktober 2003;"
- In artikel 1 behoort te worden geschreven: "... wordt vastgesteld op 50 euro per zitting ...".

.../...

- In artikel 3 dient het woord "kalendertrimester" te worden vervangen door het woord "kalenderkwartaal".
- Artikel 4 dient als volgt te worden geredigeerd: "Art. 4. De secretaris van elke kamer van de Nationale Tuchtraad stuurt elk kwartaal aan de Minister van Justitie een lijst toe van de zittingen, met opgave van de naam van de vaste en plaatsvervangende leden die zitting hebben gehad en van de duur van de zittingen".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Madame
Mevrouw

J. JAUMOTTE,
M. BAGUET,

conseillers d'État,
staatsraden,

Monsieur
de Heer

J. KIRKPATRICK,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET,
premier auditeur.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de
M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS